



El Camino College
COURSE OUTLINE OF RECORD – Official

Course Acronym:	ASL
Course Number:	236
Descriptive Title:	American Sign Language and Interpreting III
Division:	Humanities
Department:	Sign Language/Interpreter Training
Course Disciplines:	Sign Language/Interpreter Training
Catalog Description:	This course is a continuation of interpreting from English to American Sign Language and from American Sign Language to English. It provides advanced knowledge and skills development in simultaneous and consecutive interpreting. Topics include continued study of discourse analysis, cognitive skills development, ethical and cultural considerations and study of linguistic and cultural mediation for dynamic equivalency of the message in both languages. Some out-of-classroom practicum hours will be required to successfully satisfy the course requirement.
Prerequisite:	ASL 234 with a minimum grade of C
Co-requisite:	
Recommended Preparation:	
Enrollment Limitation:	
Hours Lecture (per week):	3
Hours Laboratory (per week):	3
Outside Study Hours:	6
Total Course Hours:	108
Course Units:	4
Grading Method:	Letter Grade only
Credit Status:	Credit, degree applicable
Transfer CSU:	Yes
Effective Date:	fall 2021
Transfer UC:	No
Effective Date:	
General Education: ECC	Area 3 - Humanities
Term:	
Other:	
CSU GE:	
Term:	

Other:	
IGETC:	
Term:	
Other:	
CalGETC:	
Term:	
Other:	
Student Learning Outcomes:	SLO #1 Information and Discourse Student will interpret information and discourse from ASL to English and English to ASL in advanced practices. SLO #2 Standard Practices Students will use practicum hours to observe certified interpreters and students will do some interpreting activities outside classroom. SLO #3 Self-Analysis Students will analyze their own interpretation for strengths and weaknesses.
Course Objectives:	1. Apply ethical decision making using the code of conduct and a systematic approach that identifies the conflict, discusses the decisions and mediations, and identifies the long term and short term effects for the consumers. 2. Demonstrate linguistic mediation and techniques for interpreting from source language to target language. 3. Utilizing cognitive processing skills and message analysis for interpreting into ASL from English and from English into ASL. 4. Demonstrate interactive interpreting strategies with consideration for consumer's language choice and delivery modality. 5. Demonstrate a working knowledge of theoretical models of interpreting and industry terminology. 6. Interpret and transliterate intermediate level spoken texts into appropriate ASL or English language applying cultural and linguistic features. 7. Utilize self-analysis skills by evaluating interpreted work for strengths and weaknesses in process and product.
Major Topics:	Advanced Study of Cognitive Processing Skills and Message Analysis During Interpreting (10 hours, lecture) 1. Application of process models 2. Message analysis of intermediate English or ASL texts at the lexical, phrasal, sentential and textual levels 3. Comparisons of ASL features to English grammar II. Linguistic Mediation Skills (15 hours, lab) 1. Conveying prosodic features 2. Increase lag time

	- Expansion and decompression features - Passive voice - Advanced fingerspelling and numerical concepts III. Grammar (19 hours, lecture) - Sentence boundaries and grammar use - Gender neutral pronouns - Rhetorical questions - Voicing conditional statements - Pronouns and pronoun shifting - Utilizing classifiers in the interpreting process - Passive voice - Adjectives and adverbs in translation and interpretation - Nouns and verbs in ASL - Classifiers IV. Interactive interpreting (19 hours, lab) - Turn taking - Positioning - Interpreting in a variety of settings - Role playing - Personal bias and oppressive actions V. Advanced Level Processing (19 hours, lecture) - Lectures and dialogues - Remote and video interpreting skills - Multi-media presentations - Educational settings - Medical and paralegal practice VI. Advanced Skills Development (20 hours, lab) - Speed and accuracy - Errors - Time lines and continuums - Listing and sequences - Vocabulary and vernacular for settings VII. Role and responsibility of interpreters (6 hours, lecture) - Demand Control Schema - Consumer sensitivity and cultural considerations - Power and oppression of language - Business practices
Total Lecture Hours:	54
Total Laboratory Hours:	54

Total Hours:	108
A.1. Primary Methods of Evaluation (Part 1 - CCN courses only):	
A.2. Primary Method of Evaluation (Part 2 - all courses; choose one):	3) Skills demonstration
Typical Assignment Using Primary Method of Evaluation:	Prepare an ASL interpretation of a given advanced level English text. Imagine that you are interpreting in a college classroom for a culturally Deaf ASL student. Videotape your interpretation and give to the instructor for evaluation criteria that will look for accuracy of content, sign clarity, and appropriate use of ASL syntax.
Critical Thinking Assignment 1:	Apply more varied interpreting scenarios not limited to the educational setting, and note the ethical dilemmas that arise in each scenario. Explain how these scenarios are different and explain the conflict, provide a solution and give your reasons and justification for the interpreting decision you made. Use the 7 Tenets and guiding principles of the Code of Professional Conduct in your solutions and justification. Be prepared to give a 5 minute verbal presentation to the class and teacher. Discuss the controls you may have, pre and post assignment demands and control you could utilize.
Critical Thinking Assignment 2:	View various types of spoken situations/scenarios in which different verbal utterances and levels of English are articulated. In a small group, discuss the register that would be appropriate for each scenario, and be prepared to interpret this to the Instructor in the class. Look for the types of grammatical features and appropriate ASL vocabulary used with the appropriate English utterance stated in a given scenario.
Other Evaluation Methods:	Class Performance Embedded Questions Essay Exams Homework Problems Laboratory Reports Objective Exam Oral Exams Performance Exams Presentation Quizzes
Instructional Methods:	Demonstration Discussion Group Activities Guest Speakers

	Lab Lecture Multimedia presentations Role play/simulation
If other:	
Work Outside of Class:	Answer questions Problem solving activity Required reading Skill practice Study Written work (such as essay/composition/report/analysis/research)
If Other:	
Up-To-Date Representative Texts:	Carol J. Patrie. 2018. <u>Simultaneous Interpreting from ASL</u>, DawnSign Press, CA. Discipline Standard. Carol J. Patrie. 2018. <u>Simultaneous Interpreting from English</u>, DawnSign Press, CA. Discipline Standard.
Alternative Texts:	Carol J. Patrie , 2000, <u>English Skill Development</u>, DawnSign Press. CA Discipline Standard Marty Taylor, 2017, <u>Interpretation Skills, English to American Sign Language</u>, second edition, Interpreting Consolidated, Canada Discipline Standard
Required Supplementary Readings:	
Other Required Materials:	
Requisite:	Prerequisite
Category:	sequential
Requisite course(s): List both prerequisites and corequisites in this box.	ASL 234

Requisite and Matching skill(s): Bold the requisite skill. List the corresponding course objective under each skill(s).	Effectively utilize information and discourse from English to ASL and from ASL to English and produce appropriate messages in the target languages. ASL 234- Apply ethical decision-making using the code of conduct and a systematic approach that identifies the conflict, discusses the decisions and mediations, and identifies the long term and short term effects for the consumers. ASL 234 - Demonstrate linguistic mediation and techniques for interpreting from source language to target language. ASL 234 - Utilizing cognitive processing skills and message analysis for interpreting into ASL from English and from English into ASL. ASL 234 - Demonstrate interactive interpreting strategies with consideration for consumer's language choice and delivery modality. ASL 234 - Demonstrate a working knowledge of theoretical models of interpreting and industry terminology. ASL 234 - Interpret and transliterate intermediate level spoken texts into appropriate ASL or English language applying cultural and linguistic features. ASL 234 - Utilize self-analysis skills by evaluating interpreted work for strengths and weakness in process and product.
Requisite Skill:	Prerequisite
Requisite Skill and Matching Skill(s): Bold the requisite skill(s). If applicable	
Requisite course:	
Requisite and Matching skill(s): Bold the requisite skill. List the corresponding course objective under each skill(s).	
Requisite Skill:	
Requisite Skill and Matching skill(s): Bold the requisite skill. List the corresponding course objective under each skill(s). If applicable	
Enrollment Limitations and Category:	
Enrollment Limitations Impact:	
Course Created by:	Tim Gough

Date:	11/02/2020
Original Board Approval Date:	
Last Reviewed and/or Revised by:	Tim Gough
Date:	02/24/2025
Last Board Approval Date:	12/16/2025
Effective Term:	FA 2026